



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las variaciones posteriores

'EN²CHA² TS'E⁴ JA⁴

EL ÁGUILA

'EN²CHA² TS'E⁴ JA⁴

Prof. Angel José Alvarez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978



Ncu³ ma³ 'en²cha² xin²yā³nga²nu³ ma³
 ja²nti². Jiu³ ti⁴ntsu⁴vo⁴³. Ta⁴sin³ñju³,
 ncu³⁴, xi³ncu²xu² ma³ nqu'ia³. Ncu³
 en²cha² xi³ xin²yā³nu⁴³ xi³ 'mi³ ts'e⁴
 ja⁴. Ncu³⁴ xi³ tsu³yā³na³ ncu³ nda⁴cha²
 xi³ ti²jña³ na³nqui³na². Cui³nga³ tsa³
 tsjo³⁴nu³ en²cho²⁴ ta⁴sin³ñju³⁴ xi³ncu²
 tsu³.

¿!A³ yā³nu² nqu'ia³xu²nga³
 'i⁴sun³nte³cha²jan³²? Ncu³⁴, jmi³ ya³²
 ncu² c'un³ ja²cha²na², xi³xi³ra³, jmi³
 'yun² 'i³, jmi³ v'a⁴ c'un³ ncu² c'un³
 xu⁴ta⁴ xi³ tjin² nd'ai⁴.

Ncu³⁴, ncu³xu² ja⁴cha²³ntsu² xi³
 jua³tsu²'va³ nqu'ia³. Jmi³ ya³² ncu²
 tjin² chu⁴, cha²nca³⁴ncjun²ra³. Cui³xu²
 xi³ cji³ne³xu²na². Cji³ne³xu² xu⁴ta⁴ xi³
 s'e³ nqu'ia³. Tu⁴nga³ ncu³⁴
 fi³co⁴ncjun²xu² xu⁴ta⁴.



Cui³ yo⁴ni⁴, ncu³⁴, ma² cha⁴na²,
 ncu³⁴, ma² ngji³cj'a²³ cjua⁴ncjin³c'un³
 ja²cho²⁴ nqu'ia³nga³ va³sin³co⁴xu²⁴chi²
 yjo³. T'a³⁴ nga³xu² fi³ts'in²xa²
 ja²cho²⁴, ncu³⁴, yo⁴xu² ju'ai³ch'a³
 jin⁴ni³⁴. Ma²xu² ts'in²xa² s'ai⁴³xu²
 fi³co⁴ chu⁴. S'ai⁴³xu², ncu³⁴,
 ca³ma³ncjin³ra⁴c'un³, s'ai⁴³xu²
 tu⁴chan³xu² ni⁴sin⁴xu² qui³ts'in²chjen³².
 Ni⁴sin⁴xu² v'e²ndu³1a² cu⁴, ncu³⁴,
 nga³xu² ncha³ts'in²xa².

Cui³ yo⁴ni⁴, ncu³⁴, nga³xu² nga³
 je³ ni³va² chu⁴ni⁴, nga³ je³ ni³va²cj'a²³,
 ncu³⁴, tu⁴ cui³xu² ni⁴sin⁴, ncu³⁴,
 ju'ai³cj'a² chu⁴ ni⁴ma³, s'ai⁴³xu²
 fi³co⁴. V'a⁴xu² ts'in² cji³ne³⁴ncjun²
 ja²cha², cui³nga³ va³sin³co⁴xu²⁴chi²
 yjo³ ja²cho²⁴. Ncu³⁴, jmi³ fi³co⁴ chu⁴,
 v'a⁴ tjiun²⁴. Ni⁴sin⁴xu² xi³ va³sin³co⁴.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tu⁴nga³ ncu³⁴, tu⁴chan³xu², ncu³⁴,
ya² ncu² tjin². Nc¹a³ya²jun³ra⁴chi² nda⁴
xi³ ca³ma³ qui³ti³cjua⁴. Ncu³⁴,
ca³ma³ncjin³ra⁴c'un³, v¹a⁴ tjiun²⁴, ma²
ngji³cj¹a²³ cjua⁴ncjin³ta³c'un³. S¹ai⁴³xu²
cui³ ma²xu² ti²ts¹in²xa² nda⁴ yo⁴xu²
j¹ai³chj¹a³.

S¹ai⁴³xu² ngji³co⁴ chu⁴
ma²xu²nga³ je³ fi³cji³ne³ xu⁴ta⁴.
Ma²xu² ti²jñā³ ti⁴xa⁴ na⁴xi⁴xu²,
yo⁴xu² fi³cji³ne³⁴ncjun² xu⁴ta⁴. S¹ai⁴³
yo⁴ni⁴ ncu³⁴, nqu¹ia³xu²nga³ je³
ngji³co⁴ nda⁴, s¹ai⁴³xu² tsi³chu³co⁴ya³
na⁴xi⁴ jan³². Tu⁴nga³ je³xu² tsi³chu³
ndo⁴ni⁴, ncu³⁴, tu⁴ ni³ntā³ la³ni⁴ma⁴xu²
ti²³ncha³ntu³⁴ncjun², v¹a⁴ tjiun²⁴. T¹a³⁴
yo⁴xu² chi³ne³ xu⁴ta⁴x'an⁴.

Ncu³⁴, nga³xu² tu⁴ni³ tsi³chu³co⁴xu² ndo⁴,
s'ai⁴³ ca³ma³ncjin³c'un³ra⁴xu² ndo⁴,
s'ai⁴³ tu⁴ ni³nto³⁴xu² j'a³cj'a² ncu³.
S'ai⁴³xu²ni⁴ vi³qui³ts'on³ntjai³xu²ra⁴.
Nqu'ia³xu²nga³ je³ qui³sa³te² chu⁴ niu³⁴
ca³ma³ ndyi⁴ni³xu² chu⁴. Je³ra⁴ xa²
v'a⁴ tjin² ni⁴stjin³. S'ai⁴³xu² tu⁴
ncu³ qui³ngja³ra⁴ xi³ncu²xu² nga³
qu'ien³ chu⁴.

Cui³ yo⁴ni⁴ s'ai⁴³ nqu'ia³xu² je³
ca³ma³ yo⁴ni⁴, s'ai⁴³xu² j'ai³si³jña³
ma²xu² nc'a³. J'ai³si³jña³xu² ndo⁴,
ncu³⁴, nchja⁴xu² ndo⁴ cji³nda²yã³xu².
Ya² ncu² tsu³ ndo⁴. —Ni³va²chj'a³nu²
yo⁴ —tsu³xu² v'a⁴ tjin².

Ncu³⁴, nga³xu² je³ qui³nt'e²⁴chi²
jo²⁴ yo⁴ni⁴³ma³, ya² ncu² ts'in²

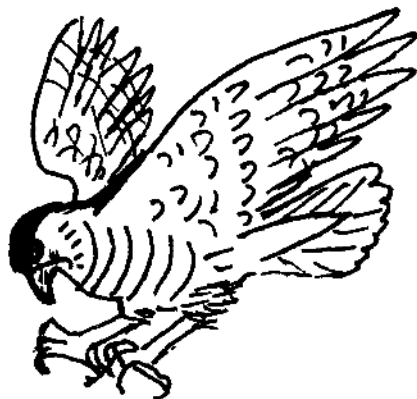


qui³nu³'ya² nga³xu² ti²nda²yā³ ndo⁴.
S'ai⁴³xu² ca³ma³ñja³ nte³nte³ xu⁴ta⁴
xi³ncu² tjin² xu⁴ta⁴ xi³ tjin²
na³nqui³na². V'a⁴xu² tjin² xu⁴ta⁴ xi³
ca³ma³ñja³. S'ai⁴³xu² yo⁴ni⁴ nga³xu² je³
qui³yā³ ndo⁴ yo⁴ni⁴.

—Je³² ca³ts'in³qu'i'en³na² chu⁴
—ncu³⁴, tsu³xu² ndo⁴ nga³ cji³nda²yā³.
S'ai⁴³xu² ni³ xi³ tsjo³xu² ca³ma³.

Ja³ne³xu² mu³si⁴ca⁴, ni³ xi³ ncjun²xu²
 qui³ts'in², y'e²tsin³xu² jo²⁴. Ngji³xu²
 jo²⁴, ngji³cj'a² ni⁴ya²xu² ndo⁴ xi³
 ma²xu²nga³ si²jña³.

V'a⁴xu² ts'in² ncu³⁴, nga³
 cua³ts'in²nga³⁴na⁴ jo²⁴, v'a⁴
 ts'in²qu'ien³xu² jo⁴.



RESUMEN DEL CUENTO DEL ÁGUILA

En este librito el autor nos cuenta acerca de un águila que, hace mucho tiempo, se comía a la gente. Para protegerse, y así salvar la vida, la gente se ponía una canasta sobre la cabeza.

Sin embargo, en una ocasión, el águila sorprendió a un señor, lo atrapó y se lo llevó a su nido, que estaba en una cueva. Como en el nido había muchos huesos de seres humanos, el señor tomó uno y golpeó al águila hasta vencerla. Así fue como acabó con el águila. Más tarde, le hicieron una gran fiesta a este señor; y con música y cohetes celebraron que hubiera vencido a aquel animal.

AUTOR Y DIBUJANTE: Prof. Angel José Alvarez de la Dirección
Gral. de servicios educativos en el medio indígena; Dirección
regional de la Chinantla, Tux., Oax.; zona 204, SEP
IDIOMA: Mazateco de Jalapa de Díaz, Oax.
INVESTIGADORES LINGUISTICOS: Terry Schram K. y Judith
Pike de Schram, bajo la dirección del Instituto Lingüístico de
Verano.

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q3-8-213

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1978

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.